

Autor: Asunción Villamil Touriño

Título: “Objetos y complementos en inglés y español. Estudio contrastivo”.

En *Studies in Contrastive Linguistics. Proceedings of the 3rd International Contrastive Linguistics Conference. Santiago 2003*.

Editores: Gózales-Álvarez y A. Rollings

Páginas: 641-649

Fecha: 2004

Editorial: Servicio de Publicacións. Universidade de Santiago de Compostela.

Lugar de publicación: Santiago de Compostela

ISBN 84-9750-373-2

## **‘OBJETOS Y COMPLEMENTOS VERBALES EN INGLÉS Y ESPAÑOL. ESTUDIO CONTRASTIVO’**

**Asunción Villamil Touriño. Universidad Complutense de Madrid**

### **1. INTRODUCCIÓN**

Este artículo se centrará en un estudio contrastivo de los objetos (grupos nominales, no verbos ni oraciones subordinadas) más o menos prototípicos / periféricos en inglés y español, desde la perspectiva de la lingüística cognitiva. Para ejemplificar las diferencias entre objetos más o menos periféricos se tomarán como muestra algunos verbos de posesión y de preferencia. Las razones para elegir este tipo de verbos son las siguientes: (a) en primer lugar, son categorías centrales en el lenguaje y la vida humana, por lo que son verbos de un uso muy frecuente; (b) estos verbos presentan estructuras de complementación variadas, desde Objetos Directos (ODs) y Objetos Indirectos (OIs) hasta Objetos con un estatus más marginal, por ejemplo, ODs que no aceptan la transformación a pasiva.

### **2. OBJETIVOS E HIPÓTESIS**

Este estudio surge por la necesidad de un análisis sintáctico coherente que pueda aplicarse tanto a inglés como español. El **objetivo** de este trabajo es encontrar una explicación desde el punto de vista cognitivo para las estructuras de complementación de estos verbos (Objetos Directos en unos casos, Objetos menos prototípicos en otros). La **hipótesis** principal es que habrá una gradación en los tipos de Objetos encontrados con ODs prototípicos y otros Objetos más marginales.

### **3. METODOLOGÍA**

Se han estudiado ejemplos de un corpus creado con textos de la edición digital de *El País*, *El Mundo*, *The Independent* y *The Times* (www.elpais.es; www.elmundo.es; www.thetimes.co.uk; www.theindependent.co.uk) entre noviembre de 2001 y agosto de 2003. En total los textos incluidos fueron los siguientes: 14 de El País, 14 de The Times, 3 de El Mundo y 5 de The Independent. En total se han estudiado 40 verbos de posesión en inglés, 37 verbos de posesión en español, 10 verbos de preferencia en inglés y 5 verbos de preferencia en español. Se llevaron a cabo dos tipos de análisis: (a) por un lado, un análisis semántico, con un examen de las diferentes estructuras semánticas de verbos y participantes en los diferentes procesos; (b) por otro lado, un análisis sintáctico, basado en el estudio de los tipos de Objetos de los verbos analizados.

### **4. MARCO TEÓRICO**

Para la realización de este trabajo se usaron dos perspectivas teóricas principales: (a) la lingüística cognitiva y (b) terminología funcionalista de análisis sintáctico. Además se tuvieron en cuenta varios estudios sobre la categoría de posesión. Entre los planteamientos de la **lingüística cognitiva** es importante tener en cuenta los conceptos de *iconicidad* y *prototipo*, especialmente *prototipo sintáctico* (Winters 1990:304). Este concepto de prototipo se ha aplicado a la oración transitiva a través de estudios como los de Givón (1993) o Taylor (1995). De este modo, la **oración transitiva prototípica** se ha descrito desde dos ángulos, semántico y sintáctico. Desde un punto de vista semántico estos autores coinciden en mostrar los siguientes como rasgos básicos de la oración transitiva: (a) hay dos participantes, realizados por Sujeto y Objeto; (b) el Sujeto, típicamente un ser humano, actúa y controla la acción; (c) el Objeto es un Paciente concreto y altamente individualizado afectado por la acción del Agente; (d) el verbo es afirmativo y expresa una acción no durativa y secuencial. Desde un punto de vista sintáctico, una oración transitiva prototípica tiene un verbo y un Objeto [Directo][prototípico], un Objeto que (1) no tiene un nexo preposicional con el verbo y que (2)

puede convertirse en Sujeto de la correspondiente oración pasiva (i). Como en las categorías prototípicas, en los Objetos Directos encontramos una gradación desde Objetos Directos prototípicos hasta aquellos que: (a) son introducidos por una preposición ; (b) no pueden ser Sujeto de una oración pasiva ; (c) los dos casos anteriores al mismo tiempo. Sugeriremos que los dos últimos de Objetos sean tratados, no como categorías distintas, sino como ejemplos menos centrales de Objeto Directo y Objeto Preposicional. Así tendríamos el siguiente continuo:

CONTINUO DE TRANSITIVIDAD	
+	OBJETO DIRECTO i OBJETO INDIRECTO ii OBJETO PREPOSICIONAL (sólo en inglés; admite transformación a pasiva // OBJETO DIRECTO periférico (sin preposición) (no admiten transformación a pasiva) iv OBJETO PREPOSICIONAL periférico (con cualquier preposición) (no admite transformación a pasiva) v
-	

Hasta este momento hemos utilizado las denominaciones “Complemento” y “Objeto” sin especificar la diferencia; para este estudio seguiremos a Downing y Locke (1992) en la delimitación entre uno y otro. Ambos son complementos argumentales, esto es, característicos de cada verbo y están exigidos por el lexema verbal. Entre los Objetos encontraríamos el Objeto Directo, Objeto Indirecto y el Objeto Preposicional. Los Complementos, por su parte, incluirían el Complemento del Sujeto ( o atributo) y el Complemento del Objeto ( o Predicativo).

## 5. DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DEL CORPUS

Sólo se han incluido verbos cuyo Objeto sea un grupo nominal, no oraciones subordinadas ni verbos. Los **verbos de posesión** incluidos en el análisis aparecen en las tablas 1 y 2.

**Tabla 1:** Ejemplos en español

tienen	tenemos	tenemos
cuenta con	tendrán	tendrá
engloba	tendrán	tiene
tiene	tener	tuvieron
tienen	tendrá	tiene
cuenta con	tener	tiene
tiene	tengo	tener

tiene	tendrá	integran
contienen	tuvieran	pertenece
engloba	tiene	incluye
tener	tiene	pertenecen
tuvieron	tiene	tener
tengan		

**Tabla 2:** Ejemplos en inglés

has	have	doesn't have
has	abounds	do have
has	abounds	includes
have	embracing	have
has	had	had
incorporates	had.	have
has	has had	had

belongs to	had	had
has	has.	have
had	had	have
had	had	have
include	Have	had
comprises	has	has
include		

El primer rasgo llamativo del corpus es que los verbos más comunes son aquellos con un significado de posesión más central, es decir, aquellos que no incluyen otro rasgo semántico como *abound* (posesión + gran cantidad), o *include* (*containment*). Todos los verbos aparecen en contextos donde pueden sustituirse por *tener* o *have*. En muchos casos son variaciones estilísticas, ya que con su uso el autor evita la repetición de otros verbos más comunes como *have* o *tener*. A pesar de haber muchos ejemplos de *have*, no se encontró ninguno de *have got*, normalmente relacionado con su significado de posesión. No se encontraron otros verbos de posesión como *possess*, *own*.

Los **verbos de preferencia** incluidos aparecen en las tablas siguientes:

**Tabla 3:** Ejemplos en español

EP2	E1	<b>interesó</b>
EP5	E2	<b>gusta</b>
EM1	E3	<b>gustaba</b>
EM2	E4	<b>quiere</b>
EM3	E5	<b>gusta</b>

**Tabla 4:** Ejemplos en inglés

TT3	I1	<b>enjoying</b>
TT4	I2	<b>love</b>
TT4	I3	<b>love</b>
TT10	I4	<b>like</b>
TI1	I5	<b>prefer</b>
TI2	I6	<b>want</b>
TI3	I7	<b>want</b>
TI4	I8	<b>prefer</b>
TI5	I9	<b>enjoy</b>
TI5	I10	<b>like</b>

### 5.1. Análisis semántico

Como ya se mencionó anteriormente al explicar la metodología, el análisis se llevó a cabo desde dos perspectivas, sintáctica y semántica. En primer lugar es importante recordar que el tipo de verbos analizados son situaciones y no acciones, como los verbos prototípicos, por lo que no encontraremos los participantes Agente y Paciente de las estructuras transitivas centrales. Empezaremos el comentario con los **verbos de posesión**. Desde una perspectiva semántica encontramos tres aspectos relevantes para el comentario del corpus: (a) los roles semánticos, (b)

conceptualización y punto de vista y (c) orden y estructura informativa de la frase.

En ambos idiomas hay una clara mayoría de Poseídos no animados (alrededor del 90 %). En inglés los Poseedores también son en su mayor parte animados (casi un 60 %) y, salvo dos ejemplos (I38 e I39), humanos. Sin embargo, en español, la categoría de Poseedor está mucho más igualada: si añadimos los casos clasificados como I\* a los inanimados, encontramos que más de un 50 % de los poseedores son inanimados. Así, en este corpus, los Poseedores son  $\pm$  animado y los Poseídos – animado. En cuanto al **punto de vista**, en varios de los ejemplos podemos encontrar diferentes categorizaciones, como en los ejemplos con *pertenecer* - *belong* o *tener* - *have*. Recordemos que según la lingüística cognitiva la misma situación concebida puede describirse con expresiones alternativas; en los verbos estudiados el significado de posesión se conceptualiza como una relación entre dos participantes del enunciado, uno de los cuales "posee" al otro o ejerce un control sobre él. A partir de esta conceptualización básica, encontramos algunos ejemplos prototípicos (*have*) y otros que cambian la perspectiva (*possess* - *belong*). Es esta capacidad de los verbos de posesión de expresar diferentes puntos de vista con el intercambio de un verbo por otro lo que hace superflua la posibilidad de transformación a la voz pasiva. Si cambiando el verbo o utilizando estructuras posesivas alternativas como pronombres o adjetivos posesivos o genitivos podemos lograr el mismo efecto, no es necesario el uso de la voz pasiva. Es quizá ésta la razón de que verbos como *have* o *belong to* no tengan una alternativa en voz pasiva.

Con relación a lo anterior también cabe hacer algunos comentarios sobre el **orden y estructura informativa** de la frase, en términos de la lingüística funcional. Langacker (2001:173) caracteriza al Poseedor como un punto de referencia conceptual (*conceptual reference point*) que permite el acceso a una gama de potenciales dominios, esto es, la cosa poseída. A lo Poseído se accede a través del punto de vista, es decir, el Poseedor. Esto implica una relación entre Poseedor e información dada y Poseído e información nueva en el discurso. De este modo, el orden no marcado sería Poseedor + Poseído. En los ejemplos estudiados, en la mayoría de los casos se sigue este orden no marcado. Los ejemplos en los que encontramos la secuencia *Possessed-Possessor*

(E12, E28, E33, E34, E36 e I8) pueden explicarse con lo expuesto anteriormente: (a) en la mayoría de los casos lo Poseído es un pronombre (por ello en español es obligatorio que vaya delante) y como pronombre es información dada: se refiere a una entidad mencionada con anterioridad en el discurso; (b) en el resto de los ejemplos después de leer el contexto vemos que el Poseedor es la información nueva. Las estructuras con *belong to* – *pertenecer a* son menos prototípicas, menos frecuentes, más indirectas y más marcadas (por ejemplo, necesitan una preposición entre Poseedor y Poseído). Cambian el orden normal y son menos icónicas. Así que vemos que de 77 ejemplos sólo los anteriores varían en el orden prototípico (sólo hay un ejemplo en inglés), y las motivaciones para ello son de tipo discursivo, para mantener la secuencia de información dada + información nueva.

Pasemos ahora a los **verbos de preferencia**. En todos los casos tenemos dos participantes desde el punto de vista semántico, Experimentante, esto es, la entidad (en los ejemplos siempre humana) que “experimenta” el sentimiento de preferencia, y Fenómeno (en la terminología seguida por Downing y Locke 1992), lo que “gusta”, lo que se “disfruta”, etc. El Fenómeno es una entidad humana en los ejemplos E4, I2, I4, I6 e I8; en el resto de los ejemplos es una entidad no-animada. Es interesante resaltar aquí la correspondencia entre participantes y funciones sintácticas, que aparece en la siguiente tabla:

**Tabla 5**

ESPAÑOL		INGLÉS
<p style="text-align: center;"><b>interesar</b> <b>gustar</b></p> <p style="text-align: center;">↙                      ↘</p> <p>SUJETO                      OI FENÓM.                      EXPERIMENT.</p>	<p style="text-align: center;"><b>querer</b></p> <p style="text-align: center;">↙                      ↘</p> <p>SUJETO                      OD EXPERIM.                      FENÓM.</p>	<p style="text-align: center;"><b>enjoy</b> <b>love</b> <b>like</b> <b>prefer</b> <b>want</b></p> <p style="text-align: center;">↙                      ↘</p> <p>SUJETO                      OD EXPERIM.                      FENÓM.</p>

Como vemos, en español hay una alternativa entre aquellos verbos cuyo Objeto ha sido analizado como Objeto Indirecto (veremos en la siguiente sección una explicación más detallada del porqué) y aquellos como *querer* que tienen un OD. En inglés no existe tal posibilidad en la lengua

contemporánea, aunque sí la encontrábamos en inglés antigua, con estructuras como *Me liketh* + SUJ. Esta estructura similar al español se perdió ya que el dativo *me* se reinterpretó como nominativo por la extensión del orden fijo de palabras y la pérdida de las declinaciones.

## **5.2. Análisis sintáctico**

Los verbos transitivos prototípicos, aquellos que tienen un Objeto Directo Objeto, se han diferenciado por la posibilidad de tener un alternativa en voz pasiva (todos los ejemplos del corpus están en activa). Los Objetos que no pueden convertirse en Sujeto de la pasiva se han analizado como OD periféricos, esto es, ODs marginales que comparten sólo algunas características con los ODs prototípicos. En español estos Ods periféricos se pueden sustituir por los pronombres *la / lo / las / los* cuando es un grupo nominal, pero no pueden ser Sujeto de una alternativa pasiva.

Como Objeto Indirecto (OI) se han analizado aquellos Objetos que tienen todos o algunos de estos rasgos: (a) están introducidos por las preposiciones *to* (en inglés) o *a* (en español); (b) son sustituibles en español por *le/les*; (c) pueden convertirse en Sujeto de una oración pasiva correspondiente; (d) aparecen con un OD. Estos dos últimos criterios sólo se cumplen siempre en inglés. Respecto al último criterio, en las gramáticas inglesas no se admite la existencia de OI a no ser que haya un OD; consideraremos en este trabajo que este será el caso para los OI prototípicos. Pero los OIs que aparecen en este corpus (todos en español) aparecen sin OD: se trata de ejemplos más marginales de esta categoría. No entraremos en la descripción de la gran variedad de estructuras con dativo existentes en español, pero esta variedad da idea del carácter periférico / no prototípico de este tipo de Objetos en español.

De nuevo comenzaremos el comentario por los **verbos de posesión**. El análisis demuestra que la categoría de verbos de posesión no es muy prototípica en cuanto a transitividad en ambas lenguas, los ejemplos con un OD prototípico son poco más de un 5% en español y 13 % en inglés. Esto refleja que se cumple un principio de iconicidad: si semánticamente no son verbos prototípicos, tampoco lo son en su comportamiento sintáctico. La mayoría de los complementos

que encontramos son ODs periféricos realizados por sintagmas nominales (64 % en español, 70 % en inglés). También lo más frecuente son las estructuras con un solo Complemento (hasta más de un 90 %), algo coherente con la significación básica de estos verbos, la relación entre dos grupos nominales.

En cuanto a los verbos de **preferencia**, los resultados del análisis aparecen en la tabla siguiente:

**Tabla 6**

ESPAÑOL		INGLÉS	
OD	1	OD	8
OI	4	OD periférico	2

Los ejemplos son demasiado limitados para un comentario relevante, pero como ya se ha mencionado antes, es notable la alternancia existente entre OD y OI en español, imposible en inglés.

## **6. CONCLUSIONES**

Los verbos analizados no son **no son verbos prototípicos** ni sintáctica ni semánticamente. No tienen en la mayoría de los casos OD que pueda convertirse en sujeto de una correspondiente pasiva, como en las cláusulas transitivas prototípicas. Semánticamente son situaciones, no acciones, según la terminología de Halliday; los verbos de preferencia son procesos mentales y los verbos de posesión son procesos relaciones. Ninguno son procesos materiales, como los verbos prototípicos. Tampoco tienen un argumento paciente que sea afectado por la acción de un agente. La marginalidad desde un punto de vista semántico se refleja en una sintaxis también irregular y variada en cuanto a los Objetos que les acompañan. Dado que la gramática es **simbólica**, como defiende la lingüística cognitiva, la sintaxis de estos verbos, en este caso sus complementos, reflejará su desvío del prototipo transitivo.

En la variedad de estructuras de complementación que muestran estos verbos podemos observar la gradación que encontramos entre los distintos tipos de Objetos. No encontramos en la mayoría de las casos Objetos que respondan a la definición tradicional del OD; sino que es mucho



más productiva un definición prototípica de las categorías, es decir, tenemos que hablar, por ejemplo de  $\pm OD$ ,  $\pm OI$ , con Objetos que responden a todas las características de la categorías y otros que comparten sólo algunas. En algunas lenguas por ejemplo sólo encontraremos Objetos prototípicos (ej. OI en inglés) y en otras sólo marginales (ej. OI en español). En futuros estudios sería interesante poder constatar la influencia de construcciones verbo + nombre, según la visión de la Construction Grammar. También habría que estudiar en que medida influye el uso de los verbos de forma metafórica en su estructura sintáctica.

## **7. BIBLIOGRAFÍA**

- DOWNING, A. and P. LOCKE (1992) *A University Course in English Grammar*. Hemel Hempstead: Prentice Hall.
- GARCÍA-MIGUEL, J. M. (1995) *Transitividad y Complementación Preposicional en Español*. Santiago de Compostela: Universidade, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico (Verba, Anuario Galego de Filoloxía).
- GIVÓN, T. (1993a) *English Grammar. A Function-Based Introduction*. Vol. I. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- GIVÓN, T. (1993b) *English Grammar. A Function-Based Introduction*. Vol. II. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- HOPPER, P. y S. THOMPSON (eds) (1982) *Syntax and Semantics. Studies in Transitivity*. Vol. 15. New York: Academic Press.
- HUDDLESTON, R. (1988) *English Grammar: an outline*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LANGACKER, R. W. (1972) *Fundamentals of linguistic analysis*. New York: Harcour Brace Jovanovich.
- LANGACKER (1985) "Observations and speculations on subjectivity." En J. Haiman (ed.) *Iconicity in Syntax* (pp.109-150). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- LANGACKER, R. W. (1987) *Foundations of cognitive grammar. Vol. I Theoretical Prerequisites*. Stanford, California: Stanford University Press.
- LANGACKER, R.W. (1990) "Settings, participants, and grammatical relations." En S.L. Tsohatzidis (ed.) *Meanings and Prototypes* (pp.213-238). *Studies in Linguistic Categorization*. London: Routledge.
- LANGACKER, R. W. (1991a) *Foundations of cognitive grammar. Vol. II Descriptive Application*. Stanford, California: Stanford University Press.
- LANGACKER, R. W. (1991b) *Concept, Image and Symbol. The cognitive Basis of Grammar*. New York: Mouton de Gruyter.
- LANGACKER, R.W. (2001) "Discourse in Cognitive Grammar". *Cognitive Linguistics* Volume 12-2 (2001) (pp. 143-188).
- TAMAYO MORILLO, F.J. y J. J. FERNÁNDEZ DOMÍNGUEZ (1996) "La explicación de las estructuras transitivas: consideraciones sobre una descripción contrastiva inglés-español. Aproximación teórica". En M. Martínez Vázquez (ed.) *Gramática contrastiva inglés-español*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.

TAYLOR, J. R. (1995) *Linguistic Categorization. Prototypes in Linguistic Theory*. Second Edition. Oxford: Oxford University Press.

WINTERS, M.E. (1990) "Toward a theory of syntactic prototypes." En S. L.Tsohatzidis (ed.) *Meanings and Prototypes. Studies in Linguistic Categorization* (pp. 285-305). London: Routledge.